



**LICEO GINNASIO STATALE “G. VERGA” ADRANO (CT)**

**SEDE CENTRALE:** SEZ. SCIENTIFICA Via S. D’Acquisto, 16 - Tel. 095/6136075-7692582

**SEDE SUCCURSALE :** SEZ. CLASSICA – LINGUISTICA – SCIENZE UMANE Via Donatello, 80 -

Tel.095/6136083 C.F. **80012580876** - Cod. Mecc. : **CTPC01000A** -

E-mail : [ctpc01000a@istruzione.it](mailto:ctpc01000a@istruzione.it) – PEC : [ctpc01000a@pec.istruzione.it](mailto:ctpc01000a@pec.istruzione.it) Sito Web Scuola:

[www.liceovergadrano.edu.it](http://www.liceovergadrano.edu.it)



**CIRCOLARE N. 413**

**AI DOCENTI  
ALLE STUDENTESSE, AGLI STUDENTI  
E ALLE FAMIGLIE  
DEL LICEO LINGUISTICO  
AL SITO- A.T.-DISPOSIZIONI GENERALI  
SEDE**

**OGGETTO: “TRADURRE IL FUMETTO” – INCONTRO CON IL PROFESSORE FABIO GAMBERINI**

Sabato 25 maggio 2024, presso l’aula magna della sede succursale, nell’ambito del progetto “*Il traduttore di fumetti*”, le classi del Liceo Linguistico, in due turni, incontreranno il professore Fabio Gamberini.

*“Il progetto è finalizzato ad orientare gli studenti del Liceo Linguistico verso un possibile sbocco professionale per specialisti in Lingue Straniere, quello della traduzione, mostrandone un ramo specifico che può suscitare interesse e curiosità in studenti adolescenti: la traduzione di fumetti e videogiochi”.*

Il prof. Fabio Gamberini è uno dei principali traduttori italiani di fumetti e *graphic novel* e insegnante di Traduzione del fumetto presso l’Università degli studi di Bologna e l’Università “La Sapienza” di Roma. *“Ha lavorato con numerosi editori di fumetti e, oltre a diverse traduzioni di narrativa e librogame per Fanucci, Multiplayer, Miraviglia, Vincent Books e alla localizzazione di importanti titoli videoludici, dal 2009 traduce per Panini Comics ed è la voce italiana di personaggi iconici come X-Men, Avengers, Fantastici Quattro, Pantera Nera, Dr. Strange (per Marvel Comics) e di Superman e Justice League (DC Comics), solo per citarne alcuni. Sempre per Panini Comics, traduce titoli di altri importanti editori come Image, IDW, Dark Horse e Avatar Press”.*

Le classi incontreranno il prof. Gamberini con la seguente tempistica:

- dalle 8:30 alle 10:30 – biennio
- dalle 10:30 alle 13:00 - triennio

Le attività si articoleranno nelle seguenti fasi:

- la traduzione del fumetto
- la traduzione di videogiochi e narrativa
- sfide di traduzione in gruppi
- domande e dibattito

Il prodotto finale atteso è la Realizzazione da parte degli studenti di un *reportage* video-fotografico e/o un articolo di giornale che documenti le attività della giornata.

Tutti gli studenti dovranno essere muniti di dizionario

Si allega alla presente il consenso informato per eventuale utilizzo di immagini che, nel caso dei minori, dovrà essere firmato dai genitori.

Adrano, 20/05/2024

IL DIRIGENTE SCOLASTICO  
Prof.<sup>ssa</sup> Loredana Lorena  
*(firma autografa sostituita a mezzo stampa  
ai sensi dell'art. 3 c.2 del D.L. 39/93)*

# Consenso informato per uso di immagini e filmati resa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento europeo (UE) 2016/679

Con l'entrata in vigore del Regolamento europeo il Liceo Ginnasio Statale "G. Verga" Adrano nella persona del Titolare del Trattamento dei dati personali il/la Prof. Loredana Lorena è tenuto/a a fornire le informazioni di seguito indicate riguardanti il trattamento dei dati personali (immagini e filmati) conseguenti alla partecipazione del minore al progetto "Tradurre il fumetto".

A tal proposito, il presente documento ha lo **scopo di fornire**, in maniera sintetica, semplice e intuitiva, tutte le informazioni utili e necessarie affinché l'interessato possa conferire ed autorizzare il trattamento dei dati personali del vostro/i figlio/i in modo consapevole e informato e, in qualsiasi momento, richiedere ed ottenere chiarimenti e/o rettifiche.

**La presente informativa**, quindi, è stata redatta sulla base del principio della trasparenza e di tutti gli elementi richiesti dagli articoli 13 e 14 del Regolamento. La presente Informativa è corredata da un apposito modulo per il rilascio del consenso così come previsto dall'articolo 7 del Regolamento, articolato in relazione al tipo di dati trattati ovvero immagini e filmati.

Con il termine **dati personali** (di seguito DP) si fa riferimento alla definizione contenuta nell'articolo 4 al punto 1) del Regolamento ossia "qualsiasi informazione riguardante una persona fisica identificata o identificabile; si considera identificabile la persona fisica che può essere identificata, direttamente o indirettamente, con particolare riferimento a un identificativo come il nome, un numero di identificazione, dati relativi all'ubicazione, un identificativo online o a uno o più elementi caratteristici della sua identità fisica, fisiologica, genetica, psichica, economica, culturale o sociale".

**Il Regolamento prevede** che, prima di procedere al **trattamento** dei vostri DP è necessario che la persona a cui tali Dati Personali appartengono sia informata circa i motivi per i quali tali dati sono richiesti e in che modo verranno utilizzati. Con il termine **trattamento dei dati** si dovrà intendere, secondo la relativa definizione contenuta nell'articolo 4 al punto 2 del Regolamento, *"Qualsiasi operazione o insieme di operazioni, compiute con o senza l'ausilio di processi automatizzati e applicate a dati personali o insiemi di dati personali, come la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la strutturazione, la conservazione, l'adattamento o la modifica, l'estrazione, la consultazione, l'uso, la comunicazione mediante trasmissione, diffusione o qualsiasi altra forma di messa a disposizione, il raffronto o l'interconnessione, la limitazione, la cancellazione o la distruzione"*

## Titolare del trattamento dei dati

Titolare del trattamento è il Liceo Ginnasio Statale "G. Verga" Adrano nella persona del Dirigente scolastico pro-tempore prof.ssa Loredana Lorena con sede in Adrano via Salvo D'Acquisto n. 16 tel. 095/6136075 email CTPC01000A@pec.istruzione.it.

## Base giuridica del trattamento

Base giuridica del trattamento è il consenso.

## Soggetti che trattano i dati

I dati personali raccolti sono trattati da Responsabili del trattamento che agiscono sotto l'autorità del Titolare ed anche da autorizzati al trattamento che agiscono sotto l'autorità del responsabile o del Titolare sulla base di specifiche istruzioni fornite in ordine a finalità e modalità del trattamento medesimo (art. 29 regolamento). L'Istituzione scolastica si può avvalere del supporto di partner esterni per l'erogazione di alcuni servizi legati alla realizzazione del Progetto, i quali potrebbero venire a conoscenza dei dati personali degli studenti o familiari, ai soli fini della prestazione richiesta, in qualità di responsabili esterni del trattamento.

## Interessato

L'interessato è la persona fisica alla quale si riferiscono i dati trattati e coincide con il soggetto titolato a conservare i diritti che gli spettano nei confronti del titolare del trattamento.

## Finalità del trattamento

I dati personali ed in particolare foto, immagini e filmati sono trattati per l'esclusivo assolvimento delle finalità progettuali, per scopi didattici o di promozione del progetto realizzato, attraverso la pubblicazione sul sito o profili social della scuola o dei partner del progetto stesso.

## Natura del conferimento dei dati

Il conferimento dei dati personali richiesti è facoltativo e pertanto in caso di diniego immagini, foto e filmati che riprendono il soggetto interessato saranno oscurate.

## Modalità del trattamento

Il trattamento dei dati personali è realizzato per mezzo delle operazioni indicate all'art. 4 Codice Privacy e all'art. 4 n. 2) GDPR e precisamente: raccolta, registrazione, organizzazione, conservazione, consultazione, elaborazione, modificazione, selezione, estrazione, raffronto, utilizzo, interconnessione, blocco, comunicazione, cancellazione e distruzione dei dati.

Il trattamento dei dati personali, avverrà presso la sede dell'Istituto, nel rispetto dell'art. 5 del Regolamento che stabilisce i principi applicabili al trattamento. Infatti essi devono essere:

- trattati in modo lecito con correttezza e trasparenza;
- raccolti per finalità determinate, esplicite e legittime, e successivamente trattati in modo che non sia incompatibile con tali finalità
- adeguati, pertinenti e limitati a quanto necessario rispetto alle finalità per le quali sono trattati la c.d. minimizzazione dei dati
- esatti e, se necessario, aggiornati
- conservati in una forma che consenta l'identificazione degli interessati per un arco di tempo non superiore al conseguimento delle finalità per le quali sono trattati;
- trattati in maniera da garantire un'adeguata protezione dei dati personali.

I dati comunque raccolti saranno trattati prevalentemente in modalità informatiche e saranno rispettate tutti i vincoli dettati dalle normative in materia. Il trattamento sarà effettuato sia con strumenti elettronici, nel rispetto delle misure di sicurezza indicate dal Codice e delle altre individuate ai sensi del Regolamento.

#### Luoghi e tempi di conservazione dei dati. Trasferimento dati

I dati saranno conservati per il tempo strettamente necessario il raggiungimento delle finalità legate al progetto. I dati personali sono conservati in server stabiliti all'interno dell'Unione Europea

#### Diritti degli interessati

Nella Sua qualità di interessato, ha i diritti di cui all'art. 7 Codice Privacy e dall'art. 15 del GDPR e precisamente i diritti di:

**1.ottenere** la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che La riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile

**2.ottenere** l'indicazione:

- a. dell'origine dei dati personali;
- b. delle finalità e modalità del trattamento;
- c. della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
- d. degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'art. 5, comma 2 Codice Privacy e art. 3, comma 1, GDPR;
- e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.

**3.ottenere:**

- a. l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati.
- b. la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati.
- c. l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a. e b. sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

**4.opporci**, in tutto o in parte:

- a. per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che La riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta.
- b. al trattamento di dati personali che La riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale, mediante l'uso di sistemi automatizzati di chiamata senza l'intervento di un operatore, mediante e- mail e/o mediante modalità di marketing tradizionali mediante telefono e/o posta cartacea.

Ove applicabili, ha altresì i diritti di cui agli artt. 16-21 GDPR (Diritto di rettifica, diritto all'oblio, diritto di limitazione di trattamento, diritto alla portabilità dei dati, diritto di opposizione), nonché il diritto di reclamo all'Autorità Garante.

#### Modalità di esercizio dei diritti - Diritto di reclamo

Nella Sua qualità di interessato Lei potrà in qualsiasi momento esercitare i diritti inviando richiesta tramite:

sito istituzionale [http:// www.liceovergadrano.edu.it](http://www.liceovergadrano.edu.it)

e-mail all'indirizzo PEC [CTPC01000A@pec.istruzione.it](mailto:CTPC01000A@pec.istruzione.it)

telefono +39 095/6136075

Gli interessati che ritengono che il trattamento dei dati personali a loro riferiti avvenga in violazione di quanto previsto da Regolamento hanno il diritto di opporre reclamo all'Ufficio del Garante per la Protezione dei dati.

### Consenso/Liberatoria uso delle immagini del figlio minore

#### I sottoscritti

Nome e cognome \_\_\_\_\_

Domiciliato in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_

Codice Fiscale \_\_\_\_\_

E

Nome e cognome \_\_\_\_\_

Domiciliato in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_

Codice Fiscale \_\_\_\_\_

genitori dell'alunno \_\_\_\_\_ frequentante la classe \_\_\_\_\_

### **Esercente/i la responsabilità genitoriale**

Avendo ricevuto e compresa l'informativa relativa al Progetto, ai sensi dell'art.10 Cod. Civ., degli artt. 96 e 97 legge n° 633/1941 sul diritto di autore e degli artt. 13 e 14 del Regolamento Europeo 679/2016, con la presente

### **AUTORIZZA/AUTORIZZANO**

La realizzazione, l'uso, la riproduzione e la pubblicazione con ogni mezzo tecnico delle immagini o riprese (filmate) realizzate dal Titolare, da autorizzati e/o Responsabili esterni del Trattamento.

In particolare

- La posa e l'utilizzo delle immagini sono da considerarsi effettuate in forma del tutto gratuita e in maniera totalmente corretta.
- Le fotografie e i filmati potranno essere diffusi attraverso la rete internet (sito della Scuola) o social e in tutti gli ambiti (mostre, concorsi, proiezioni, internet, promozioni del progetto).
- Ne vieta altresì l'uso in tutti i casi che ne pregiudichino l'onore, la reputazione e il decoro del proprio figlio, ai sensi dell'art. 97 legge n° 633/41 e art. 10 del codice civile.
- Ai sensi dell'art. 98 legge n° 633/41 e in conformità alla sentenza della Corte di Cassazione n. 4094 del 28/06/1980, le immagini in originale (file digitali sorgenti) si intendono di proprietà del Titolare.

La presente liberatoria ha validità illimitata e viene sottoscritta per esteso dai genitori o dal genitore che esercita la responsabilità genitoriale garantendo di aver letto la presente e di averne compreso il contenuto.

\_\_\_\_\_  
*Firma del genitore*

\_\_\_\_\_  
*Firma del genitore*